

REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL

XXXV
(2023)



Universidad
de Alcalá

EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

ISSN: 1130-3611
e-ISSN: 2660-4574

REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL

XXXV

(2023)



Universidad
de Alcalá

EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

ISSN: 1130-3611
e-ISSN: 2660-4574

Toda la información (Proceso de evaluación por pares, Prácticas editoriales en igualdad de género, Política de acceso abierto y reuso, Declaración de conducta ética y rechazo de malas prácticas, Política antiplagio) se encuentra en nuestra página web: <https://recyt.fecyt.es/index.php/RLM>

All the information (Peer review process, Editorial practices in gender equality, Open access and reuse policy, Declaration of ethical conduct and rejection of bad practices, Anti-plagiarism policy) can be found on our website: <https://recyt.fecyt.es/index.php/RLM>

© Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro

© Editorial Universidad de Alcalá

ISSN: 1130-3611 | e-ISSN: 2660-4574

La *Revista de Literatura Medieval* es recogida sistemáticamente por las siguientes Bases de Datos: *MLA Bibliography* (Modern Languages Association, USA), *PIO* (Chadwick-Healey, ProQuest, UK), *Dialnet* (Rioja, SPA), *ISOC* (CSIC, SPA), *SCOPUS* (Elsevier B. V, Holanda), *Latindex* (en Catálogo), *European Reference Index for the Humanities* (con la máxima calificación), *Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca*, Italia (Clase A) y *FECYT* (Sello de Calidad a la Excelencia de las Revistas Científicas Españolas y la Mención de Buenas Prácticas Editoriales en Igualdad de Género).



REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL
REVISTA PUBLICADA POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

La *Revista de Literatura Medieval* se publica en un volumen anual. Contiene estudios, notas y textos de interés sobre literatura de la Edad Media del occidente europeo. Su objetivo es el de acoger todas las manifestaciones del pensamiento en torno a la literatura medieval. Los originales pueden ser enviados en cualquier lengua románica de carácter científico (gallego, portugués, catalán, español, francés, italiano y rumano), en alemán y en inglés. La aceptación de los trabajos se realiza por el sistema de evaluación por pares externos y doble ciego.

The *Revista de Literatura Medieval* is published in an annual volume and contains studies, notes and texts of interest related to the Middle Ages of the European west. It aims to collect any manifestation of thought about Medieval Literature. The Manuscripts should be send in any scientific romance languages (Galician, Portuguese, Catalan, Spanish, French, Italian or Romanian), or in German and English. The Manuscripts are reviewed and evaluated by external double-blind peer review.

Directores

Carlos ALVAR (Universidad de Alcalá / IEMSO)
José Manuel LUCÍA MEGÍAS (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirección

Elisa BORSARI (Universidad de Córdoba / UAH-IEMSO)

Secretaria

Rocío VILCHES FERNÁNDEZ (Universidad Internacional de La Rioja / UAH-IEMSO)

Consejo Científico Internacional

Amaia ARIZALETA, Université de Toulouse II (Francia)
Stefano ASPERTI, Sapienza - Università di Roma (Italia)
Victoria BÉGUELIN-ARGIMÓN, Université de Lausanne (Suiza)
Vicenç BELTRAN, Sapienza - Università di Roma (Italia)
Rafael BELTRÁN LLAVADOR, Universidad de Valencia
Hugo BIZZARRI, Université de Fribourg (Suiza)
Carmen Fátima BLANCO VALDÉS, Universidad de Córdoba
Anna BOGNOLO, Università di Verona (Italia)
Mercedes BREA, Universidade de Santiago de Compostela
Juan Manuel CACHO BLECUA, Universidad de Zaragoza
Sofía CARRIZO RUEDA, Universidad Católica (Argentina)
Constance CARTA, Université de Genève (Suiza)
Pedro M. CÁTEDRA, Universidad de Salamanca
Gloria B. CHICOTE, Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
Alfonso D'AGOSTINO, Università degli Studi di Milano (Italia)
Margarida ESPERANÇA PINA, Universidade NOVA de Lisboa (Portugal)
Elvira FIDALGO FRANCISCO, Universidade de Santiago de Compostela
José Manuel FRADEJAS RUEDA, Universidad de Valladolid
Leonardo FUNES, Universidad de Buenos Aires (Argentina)
† Joaquín GONZÁLEZ CUENCA, Universidad de Castilla-La Mancha
† Aurelio GONZÁLEZ, UNAM (México)
Saverio GUIDA, Università degli Studi di Messina (Italia)
Marta HARO CORTÉS, Universidad de Valencia
María Jesús LACARRA, Universidad de Zaragoza

Pilar LORENZO GRADÍN, Universidade de Santiago de Compostela
Karla Xiomara LUNA MARISCAL, El Colegio de México (México)
Juan Antonio MARTÍNEZ BERBEL, Universidad de La Rioja
Walter MELIGA, Università degli Studi di Torino (Italia)
José Carlos MIRANDA, Universidade do Porto (Portugal)
Alexandra ODDO, Université Paris Nanterre (Francia)
Isabel de RIQUER, Universitat de Barcelona
Lucilla SPETIA, Università dell'Aquila (Italia)
María Cleofé TATO GARCÍA, Universidade da Coruña
Barry TAYLOR, British Library (Gran Bretaña)
Mercedes VAQUERO, Brown University (EE. UU.)
Andrea ZINATO, Università di Verona (Italia)

Consejo de Redacción

Cristina CASTILLO MARTÍNEZ, Universidad de Jaén
Fernando GARCÍA ANDREVA, Universidad de La Rioja
Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ, Universidad de Alcalá
Linda GAROSI, Universidad de Córdoba
Aviva GARRIBBA, LUMSA, Roma (Italia)
Ángel GÓMEZ MORENO, Universidad Complutense de Madrid
Fernando GÓMEZ REDONDO, Universidad de Alcalá
M.^a Mercè LÓPEZ CASAS, Universidade de Santiago de Compostela
María Carmen MARÍN PINA, Universidad de Zaragoza
José Julio MARTÍN ROMERO, Universidad de Jaén
José Manuel PEDROSA BARTOLOMÉ, Universidad de Alcalá
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO, UNED, Madrid
Nicasio SALVADOR MIGUEL, Universidad Complutense de Madrid
José Ramón TRUJILLO MARTÍNEZ, Universidad Autónoma de Madrid
Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Universidad Complutense de Madrid
Santiago VICENTE LLAATA, Universitat de València

Ayudantes de secretaría

Luana BERMÚDEZ, Université de Genève (Suiza)
M.^a del Rosario DELGADO SUÁREZ, Universidad de Alcalá
Miguel LAS HERAS CALVO, Universidad de La Rioja
Rachel PELED CUARTAS, Universidad de Alcalá / IEMSO

Redacción e intercambio

Revista de Literatura Medieval. Instituto Univ. de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro «Miguel de Cervantes» (UAH). Colegio de Málaga. C/ Colegios, 2, 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España. Teléfono: +34 91 885 50 33. E-mail: RLM@uah.es

Distribución, suscripción y venta

Editorial Universidad de Alcalá. Colegio Mayor de San Ildefonso.
Pza. San Diego, s/n.º, 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España.
Tfno.: +34 91 885 40 66 / 41 06. Fax: +34 91 885 64 98. E-mail: nuria.boyarizo@uah.es

ÍNDICE

TEXTOS

- Noticia sobre un nuevo testimonio bibliográfico del *Palmerín de Inglaterra* en traducción inglesa 13
Jordi SÁNCHEZ-MARTÍ

- «La cortesía incluye todas las virtudes». *El libro de cortesía* (c. 1470), traducción, edición y notas 39
José Ramón TRUJILLO

ARTÍCULOS

- «Tenía ossos y leones y otros animales fieros que los grandes señores suelen tener»: algunas huellas del coleccionismo animal en los libros de caballerías españoles* 83
María del Rosario AGUILAR PERDOMO

- Pictavenses contra Cornubianos: una polémica literaria con trasfondo político entre Jofre de Monmouth y Aimerico Picaud..... 109
José María ANGUITA JAÉN

- «Lo sonar de le parole» dell'invidia: l'organicità progressiva della liturgia musicale del Purgatorio 137
Chiara CAPPUCCIO

- Ruy Páez de Ribera y el contexto hispalense y cordobés bajomedieval. Aportación biográfica..... 159
Antonio CHAS AGUIÓN

- «La canción de los pajaritos» de san Antonio de Padua..... 177
Susana GALA PELLICER

- Un volumen facticio con impresos tempranos españoles en la Biblioteca Comunale de Palermo..... 197
Inmaculada GARCÍA-CERVIGÓN DEL REY y Pedro MARTÍN BAÑOS

- «Mandó en Alcalá sentar | un gran maestro del molde»: sobre las iniciales xilográficas decorativas de Arnao Guillén de Brocar, con algunas precisiones sobre sus primeras ediciones complutenses 229
Julián MARTÍN ABAD

- «Tras la casa de Dios, mora el diablo»:representaciones del diablo en el refranero medieval..... 261
Alexandra ODDO

La parodia de la literatura cortés y hagiográfica en *Aucassin et Nicolette*: el hada y la santa a la luz de la pastorela R439a = 738 279
Meritxell SIMÓ TORRES

NOTA

Posibles precedentes latinos del «bien o mal, qual puntares»
(Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor* 70b)..... 305
Ángel ESCOBAR

NOTA SOBRE MANUSCRITOS E IMPRESOS DE OBRAS MEDIEVALES HISPÁNICAS

El modelo textual de la traducción castellana del canto I de
la *Commedia* del ms. ESC S-II-13: ¿la *editio princeps* de Foligno
(1472)?..... 315
Cinthia María HAMLIN

RESEÑAS

LÓPEZ CORTEZO, Carlos (2022), *La estructura moral del Infierno de Dante*. Madrid: Akal..... 347
[por Ángel GARCÍA GALIANO]

MARTOS, Josep Lluís (2023), *El primer cancionero impreso y un pliego poético incunable*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert 350
[por Laura PUERTO MORO]

MORRÁS, María y LAWRENCE, Jeremy (2022), *Alfonso de Cartagena's Memoriale Virtutum. Aristotle for Lay Princes in Medieval Spain*. Leiden/Boston: Brill 356
[por Simone VENTURA]

TONGIORGI TOMASI, Lucia (2021), *Ritratti, libri, giardini. Sebastiano del Piombo, Fernando Colombo, Agostino Chigi*. Firenze: Leo S. Olschki Editore 362
[por Vicenç BELTRAN]

INDEX

TEXTS

- A New Unrecorded Witness of the English *Palmerin of England* 13
Jordi SÁNCHEZ-MARTÍ

- «Alle vertues arne closide yn curtesye». *The Book of Curtasy*
(c. 1470), translation, edition and notes 39
José Ramón TRUJILLO

PAPERS

- «He had bears and lions and other fierce animals that great lords
usually have»: Some traces of animal collecting in the Spanish
Romances of Chivalry 83
María del Rosario AGUILAR PERDOMO

- Poitevins versus Cornubians: a Literary Controversy with a Political
Background between Geoffrey of Monmouth and Aimeric Picaud..... 109
José María ANGUITA JAÉN

- «Lo sonar de le parole» of envy: the progressive organicity
of the musical liturgy of *Purgatory*..... 137
Chiara CAPPUCCIO

- Ruy Páez de Ribera and the late medieval context of Seville and
Cordoba. A biographical contribution..... 159
Antonio CHAS AGUIÓN

- The «canción de los pajaritos» of Saint Anthony of Padua..... 177
Susana GALA PELLICER

- A factitious volume with early Spanish imprints in the Biblioteca
Comunale of Palermo..... 197
Inmaculada GARCÍA-CERVIGÓN DEL REY and Pedro MARTÍN BAÑOS

- «He ordered to sit down in Alcalá | a great master of the mold»:
About the decorative xylographic initials of Arnao Guillén de Brocar,
with certain details about his first Complutense editions 229
Julián MARTÍN ABAD

- «Behind the house of God dwells the devil». Representations
of the devil in Medieval saying 261
Alexandra ODDO

The parody of courtly and moralising literature in <i>Aucassin et Nicolette</i> : the fairy and the saint in the light of the pastourelle <i>R439a</i> = 738	279
Meritzell SIMÓ TORRES	

NOTES

Possible Latin precedents of «bien o mal, qual puntares» (Archpriest of Hita, <i>Libro de buen amor</i> 70b).....	305
Ángel ESCOBAR	

NOTE ON MANUSCRIPTS AND EARLY IMPRINTS OF MEDIEVAL IBERIAN WORKS

The textual model of the Castilian translation of Dante's Canto I of the <i>Commedia</i> (ms. ESC S-II-13): the <i>editio princeps</i> of Foligno (1472)?	315
Cinthia María HAMLIN	

REVIEWS

LÓPEZ CORTEZO, Carlos (2022), <i>La estructura moral del Infierno de Dante</i> . Madrid: Akal	347
[by Ángel GARCÍA GALIANO]	

MARTOS, Josep Lluís (2023), <i>El primer cancionero impreso y un pliego poético incunable</i> . Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert	350
[by Laura PUERTO MORO]	

MORRÁS, María and LAWRENCE, Jeremy (2022), <i>Alfonso de Cartagena's Memoriale Virtutum. Aristotle for Lay Princes in Medieval Spain</i> . Leiden/Boston: Brill	356
[by Simone VENTURA]	

TONGIORGI TOMASI, Lucia (2021), <i>Ritratti, libri, giardini. Sebastiano del Piombo, Fernando Colombo, Agostino Chigi</i> . Firenze: Leo S. Olschki Editore	362
[by Vicenç BELTRAN]	

TEXTOS
TEXTS

